



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

ДОКУМЕНТАЦИЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГОСТ 18861—73

Издание официальное

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СТАНДАРТОВ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
Москва

Цена 5 коп.

**ДОКУМЕНТАЦИЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ****Термины и определения**

Foreign trade documentation.
Basic concepts.
Terms and definitions

**ГОСТ
18861—73**

Постановлением Государственного комитета стандартов Совета Министров СССР от 4 июня 1973 г. № 1409 срок действия установлен

с 01.07. 1975 г.

до 01.07. 1980 г.

Настоящий стандарт устанавливает применяемые в науке, технике и производстве термины и определения основных понятий внешнеторговой документации.

Термины установленные настоящим стандартом, обязательны для применения в документации всех видов, учебниках, учебных пособиях, технической и справочной литературе. В остальных случаях применение этих терминов рекомендуется.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин. Применение терминов-синонимов стандартизованного термина запрещается. Недопустимые к применению термины-синонимы приведены в стандарте в качестве справочных и обозначены «Издп».

Для отдельных стандартизованных терминов в стандарте приведены в качестве справочных их краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность их различного толкования.

В стандарте для отдельных стандартизованных терминов приведены эквиваленты на английском (Е), немецком (D), французском (F) и испанском (S) языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели терминов на русском, английском, немецком, французском и испанском языках.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы — светлым, а недопустимые синонимы — курсивом.

Термин	Определение
КАТЕГОРИИ ВНЕШНЕТОРГОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ	
1. Внешнеторговый документ	Документ, содержащий информацию о различных сторонах деятельности и правоотношений предприятий, учреждений и организаций в области внешней торговли
2. Внешнеторговая документация	Совокупность внешнеторговых документов
3. Коммерческая внешнеторговая документация	Категория внешнеторговой документации, определяющей правоотношения сторон при заключении и исполнении внешнеторговых сделок
Идп. <i>Торговая документация</i>	—
4. Коммерческий внешнеторговый документ	Категория внешнеторговой документации, содержащей количественную и качественную характеристику поставляемых товаров
Коммерческий документ	—
5. Товаросопроводительная внешнеторговая документация	Категория внешнеторговой документации, служащей основанием для оформления договорных отношений, возникающих в процессе транспортирования грузов, и определяющей условия и порядок доставки грузов грузополучателю
Идп. <i>Товарная документация</i>	—
6. Товаросопроводительный внешнеторговый документ	Категория внешнеторговой документации, удостоверяющей страхование товара и определяющей размер страхового возмещения и страховой премии
Товаросопроводительный документ	—
7. Транспортная внешнеторговая документация	Категория внешнеторговой документации, служащей основанием для пропуска грузов через государственную границу при ввозе, вывозе и транзите
8. Транспортный внешнеторговый документ	—
Транспортный документ	Категория внешнеторговой документации, удостоверяющей незараженность растений, плодов, овощей и животных, а также продуктов их переработки
9. Страховая внешнеторговая документация	—
10. Страховой внешнеторговый документ	Категория внешнеторговой документации, служащей основанием для оформления документов
Страховой документ	—
11. Таможенная внешнеторговая документация	
12. Таможенный внешнеторговый документ	
Таможенный документ	
13. Санитарная внешнеторговая документация	
14. Санитарный внешнеторговый документ	
Санитарный документ	

Термин	Определение
15. Рекламационная внешнеторговая документация	Категория внешнеторговой документации, содержащей требования одной стороны к другой в случае нарушения обязательств и условий внешнеторговой сделки
16. Рекламационный внешнеторговый документ Рекламационный документ	—
17. Расчетная внешнеторговая документация	Категория внешнеторговой документации, на основании которой производят расчетные операции за поставленные (полученные) товары или оказанные услуги
18. Расчетный внешнеторговый документ Расчетный документ	—

КОММЕРЧЕСКАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

<p>19. Контракт E. contract D. Kontrakt F. contrat S. contrato</p>	<p>Коммерческий документ, которым оформляются внешнеторговые сделки по купле-продаже, на оказание экономического и технического содействия зарубежным странам и др.</p>
<p>20. Заказ E. order D. Auftrag F. commande S. pedido</p>	<p>Коммерческий документ, представляющий собой заявку со стороны всесоюзного объединения иностранному поставщику о поставке из-за границы необходимых товаров</p>
<p>21. Подтверждение заказа E. confirmation of order D. Auftragsbestätigung F. confirmation de la commande S. confirmacion del pedido</p>	<p>Коммерческий документ, содержащий сообщение поставщика о согласии принять предложение на поставку товаров и произвести ее в соответствии с условиями, изложенными в заказе</p>
<p>22. Заказ-наряд</p>	<p>Коммерческий документ, выдаваемый министерствами и ведомствами организациям и предприятиям (изготовителям) на поставку указанного в нем товара в соответствующий адрес</p>
<p>23. Поручение на импорт товаров</p>	<p>Коммерческий документ, направляемый заказчиком импортных товаров внешнеторговому объединению с указанием наименования или описания товара, количественных, качественных и технических характеристик его, сроков ввоза и других данных, необходимых для выдачи заказа, и являющийся пос-</p>

Термин	Определение
<p>24. Предложение на поставку товара</p> <p>Предложение (офферта)</p> <p>E. offer</p> <p>D. Angebot</p> <p>F. offre</p> <p>S. oferta</p> <p>25. Твердое предложение</p>	<p>ле письменного его подтверждения внешнеторговым объединением основанием для оформления договорных отношений между заказчиком и внешнеторговым объединением</p> <p>Коммерческий документ, представляющий собой заявление продавца о желании заключить с покупателем сделку на определенных условиях.</p> <p>Примечание. Предложением на поставку товара может служить счет-проформа</p> <p>Предложение продавца лишь одному возможному покупателю с указанием срока, в течение которого он считает себя связанным предложением</p>
<p>26. Свободное предложение</p>	<p>Предложение, не связывающее продавца, которое делается обычно одновременно нескольким возможным покупателям</p>
<p>27. Извещение о готовности товара к испытанию</p>	<p>Коммерческий документ, направляемый продавцом покупателю, содержащий сообщение о готовности товара к испытанию для того, чтобы покупатель мог направить своих представителей для участия в испытаниях.</p>
<p>28. Разрешение на отправку товара</p> <p>E. authorisation for shipment of goods</p> <p>D. Versandbewilligung</p> <p>F. permis d'expédition de la marchandise</p> <p>S. autorización para embarcar la mercancía</p>	<p>Коммерческий документ, в котором заказчик извещает иностранного поставщика о том, что поставляемый им товар после проверки и испытаний оказался отвечающим условиям сделки и может быть отправлен по назначению</p>
<p>ТОВАРОСопРОВОДИТЕЛЬНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ</p>	
<p>29. Сертификат о качестве</p> <p>E. certificate of quality</p> <p>D. Qualitätszertifikat</p> <p>F. certificat de qualite</p> <p>S. certificado de calidad</p> <p>30. Комплектовочная ведомость</p> <p>E. sceppe of delivery</p> <p>D. Komplettierungsaufstellung</p> <p>F. bordereau de complementement</p> <p>S. lista de entregas</p>	<p>Товаросопроводительный документ, удостоверяющий качество поставляемого товара</p> <p>Товаросопроводительный документ, содержащий данные о комплектующих составных частях поставляемого изделия</p>

Термин	Определение
31. Упаковочный лист E. packing list D. Packliste F. specification de colis S. hoja de embalaje	Товаросопроводительный документ, содержащий подробный перечень товаров, находящихся в данном грузовом месте
32. Отгрузочная спецификация E. shipping specification D. Versandanzeige F. specification de chargement S. especificacion de embarque	Товаросопроводительный документ, содержащий перечень отгруженных товаров по одному транспортному документу

ТРАНСПОРТНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

33. Железнодорожная накладная E. waybill D. Frachtbrief F. lettre de voiture S. factura ferroviaria	Транспортный документ, которым оформляется договор железнодорожной перевозки грузов, заполняемый грузоотправителем и содержащий основные данные о грузе, станциях отправления и назначения, пути следования и другие сведения, связанные с железнодорожной перевозкой
34. Дубликат железнодорожной накладной E. duplicate of waybill D. Duplikat-Frachtbrief F. duplicata de lettre de voiture S. duplicado de la factura ferroviaria	Экземпляр накладной, не имеющий ее юридической силы и выдаваемый при перевозках в международном железнодорожном сообщении
35. Чартер E. charter party D. Chartervertrag F. contrat d'affretement S. contrato de fletamento	Транспортный документ, которым оформляется договор морской перевозки грузов, заключаемый с условием предоставления для перевозки грузов всего судна, его части или определенных судовых помещений.
36. Таймчартер E. time charter D. Timecharter F. time charter S. time charter	Примечание. В чартере указывают наименования сторон, размер фрахта, обозначение судна и груза, места погрузки, а также места назначения или направления судна
37. Коносамент E. bill of lading D. Konnossement F. connaissement S. conocimiento de carga	Транспортный документ, оформляющий договор фрахтования судна на время, в течение которого отправитель груза может использовать судно в соответствии с его назначением на определенных условиях Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого водным путем, подтверждающий принятие груза к перевозке и обя-

Термин	Определение
<p>38. Нотис о готовности S. notificación de preparación</p> <p>39. Нотис о прибытии S. notificación de llegada</p>	<p>зывающий перевозчика передать груз в порту назначения грузополучателю.</p> <p>Примечание. Коюсамент подтверждает наличие договора морской перевозки без условия представления для перевозки всего судна, его части или определенных судовых помещений.</p> <p>По ГОСТ 15831—70</p> <p>По ГОСТ 15831—70</p>

СТРАХОВАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

40. Заявление на страхование	<p>Страховой документ, выдаваемый страхователем страховщику, в котором содержатся предварительные или окончательные данные о страхуемом грузе и о судне, погрузившем страхуемый груз.</p>
<p>41. Полис E. policy D. Police F. police S. poliza</p>	<p>Примечание. Заявление на страхование может быть предварительным и окончательным.</p> <p>Страховой документ, выдаваемый страховщиком страхователю, содержащий основные данные о грузах, заявленных к страхованию, сведения, связанные с транспортированием грузов, и условия ответственности страховщика за груз.</p>
<p>42. Генеральный полис E. floating policy D. offene Police F. police generale S. poliza general</p>	<p>Полис, оформляющий такой вид страхования, согласно которому страхователь обязуется страховать все или известного рода грузы, которые он получает или отправляет в течение определенного срока, а страховщик — нести ответственность за все грузы страхователя, в том числе за грузы, которые не были во время заявлены к страхованию.</p>
<p>43. Страховой сертификат E. certificate of insurance D. Versicherungszertifikat F. certificat d'assurance S. certificado de seguros</p>	<p>Страховой документ, выдаваемый страховщиком страхователю при заключении договора страхования на отдельные грузы или на основе генерального полиса заменяющий полис, который по требованию страхователя обменивается на него.</p>

Термин	Определение
--------	-------------

ТАМОЖЕННАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

44. Свидетельство о происхождении товара

- E. certificate of origin
- D. Ursprungszertifikat
- F. certificat d'origine
- S. certificado de la procedencia de la mercancia

45. Разрешение на ввоз (вывоз) товаров

- E. import (export) licence
- D. Einfuhrdewilligung
Ausfuhrbewilligung
- F. licence d'importation ou d'exportation
- S. autorización para la importación o la exportación de la mercancia

46. Таможенная декларация

- E. customs declaration
- D. Zolldeklaration
- F. declaration en douane
- S. declaración de aduana

47. Досмотровая роспись

- E. customa examination list
- D. Beschaubefund
- F. note de detail
- S. relacion de registro de aduana

Таможенный документ, удостоверяющий, из какой страны происходит импортируемый товар, и связанный с исчислением таможенной пошлины.

Таможенный документ, на основании которого таможенные органы пропускают через государственную границу указанные в нем товары, импорт (экспорт) которых разрешен органом, осуществляющим монополию внешней торговли.

Таможенный документ, представляющий собой заявление распорядителя перемещаемого через границу груза, предъявляемое таможене при осуществлении таможенного контроля.

Таможенный документ, подтверждающий факт таможенного досмотра груза и связанный с начислением таможенной пошлины.

САНИТАРНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

48. Карантинное разрешение

- S. autorización de cuarentena

49. Карантинный сертификат

- E. bill of health
- D. Quarantänezertifikat
- S. certificado de cuarentena

50. Ветеринарный сертификат

- D. Veterinarzertifikat
- F. certificat veterinaire
- S. certificado veterinario

Санитарный документ, содержащий сведения о том, какие товары, в каком количестве и при соблюдении каких условий могут быть ввезены в страну.

Санитарный документ, удостоверяющий, что импортируемые (экспортируемые) растения, плоды и овощи не заражены вредителями и болезнями, огороженными в контракте, и происходят из районов благополучных в карантинном отношении.

Санитарный документ, удостоверяющий незараженность импортируемого (экспортируемого) скота (животного и битого) птицы (живой и битой), продуктов их переработки и подтверждающий, что они происходят из районов, благополучных в отношении острозаразных заболеваний.

Термин	Определение
--------	-------------

РЕКЛАМАЦИОННАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

51. **Каммерческий акт**
 E. carrier's statement
 D. Frachtführerakte
 F. bordereau de transporteur
 S. acta de la empresa transportadora

Рекламационный документ, составляемый перевозчиком груза, в случае установления во время его перевозки и выдачи несоответствия фактического наличия и состояния груза условиям контракта и товаросопроводительной документации

52. **Рекламация**
 E. complaint
 D. Reklamation
 F. reclamation
 S. reclamación

Рекламационный документ, представляющий собой заявление одной стороны (покупателя) о том, что другая сторона (продавец) не выполнила обязательств, предусмотренных контрактом

РАСЧЕТНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

53. **Счет**
 E. invoice
 D. Konto
 F. facture
 S. cuenta

Расчетный документ, выписываемый продавцом на имя покупателя на основании документов, удостоверяющих фактическую отгрузку товара или оказание услуг с указанием их количественных и качественных характеристик, цены, стоимости и других данных, необходимых для производства расчетов

54. **Счет-Проформа**
 E. preliminary invoice
 D. vorläufig Rechnung
 F. facture provisoire
 S. cuenta simulada

Предварительный счет за товары и услуги, направляемый продавцом покупателю в соответствии с условиями контракта

55. **Счет-фактура**
 E. final invoice
 D. Schlussrechnung
 F. facture finale
 S. cuenta preliminar

Счет, выписываемый после отправки товара, направляемый продавцом покупателю в соответствии с условиями контракта

56. **Счет платежное требование**

Расчетный документ, выписываемый советским поставщиком в адрес внешнеторговой организации или внешнеторговой организацией в адрес советского заказчика импортного товара и являющийся основанием для производства расчетов внутри страны в установленном порядке

57. **Аккредитив**
 E. letter or credit
 D. Akkreditiv
 F. lettre de credit

Расчетный документ, содержащий поручение банка покупателя банку поставщика производить оплату счетов поставщика за отгруженный товар или оказанные услуги на условиях, предусмотренных в аккредитивном заявлении покупателя

Термин	Определение
<p>58. Чек E. cheque D. Scheck F. chèque</p>	<p>Расчетный документ, содержащий безусловный приказ владельца текущего счета банку о выплате с его счета означенной денежной суммы определенному лицу или организации, или их приказу, либо предъявителю чека, если он выписан на предъявителя</p>
<p>59. Кредит-нота E. credit note D. Kreditnote F. note de credit S. nota de crédito</p>	<p>Расчетный документ, содержащий извещение, посылаемое одной из находящихся в расчетных отношениях сторон другой, о записи в кредит счета последней определенной суммы ввиду наступления какого-либо обстоятельства, создавшего у другой стороны право требования этой суммы</p>
<p>60. Дебет-нота E. debit note D. Debetnote F. note de debit S. nota de debito</p>	<p>Расчетный документ, содержащий извещение, посылаемое одной из находящихся в расчетных отношениях сторон другой, о записи в дебет счета последней определенной суммы, ввиду наступления какого-либо обстоятельства, создающего право требования этой суммы.</p>

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

Аккредитив	57
Акт коммерческий	51
Ведомость комплектующая	30
Дебет-нота	60
Декларация таможенная	46
Документация внешнеторговая	2
Документация коммерческая внешнеторговая	3
Документация расчетная внешнеторговая	17
Документация рекламационная внешнеторговая	15
Документация санитарная внешнеторговая	13
Документация страховая внешнеторговая	9
Документация таможенная внешнеторговая	11
Документация товарная	5
Документация товаросопроводительная внешнеторговая	5
Документация торговая	3
Документация транспортная внешнеторговая	7
Документ внешнеторговый	1
Документ коммерческий	4
Документ коммерческий внешнеторговый	4
Документ расчетный	18
Документ расчетный внешнеторговый	18
Документ рекламационный	16
Документ рекламационный внешнеторговый	16
Документ санитарный	14
Документ санитарный внешнеторговый	14
Документ страховой	10
Документ страховой внешнеторговый	10
Документ таможенный	12
Документ таможенный внешнеторговый	12
Документ товаросопроводительный	6
Документ товаросопроводительный внешнеторговый	6
Документ транспортный	8
Документ транспортный внешнеторговый	8
Дубликат железнодорожной накладной	34
Заказ	20
Заказ-наряд	22
Заявление на страхование	40
Извещение о готовности товара к испытанию	27
Коносамент	37
Контракт	19
Кредит-нота	59
Лист упаковочный	31
Накладная железнодорожная	33
Нотис о готовности	38
Нотис о прибытии	39
Офферта	24
Подтверждение заказа	21
Полис	41
Полис генеральный	41
Поручение на импорт товаров	23
Предложение	24
Предложение на поставку товара	24
Предложение свободное	26
Предложение твердое	25
Разрешение карантинное	48

Разрешение на ввоз (вывоз) товаров	46
Разрешение на отправку товара	28
Реквизитация	52
Роспись досмотровая	47
Свидетельство о происхождении товара	44
Сертификат ветеринарный	50
Сертификат карантинный	49
Сертификат о качестве	29
Сертификат страховой	43
Спецификация отгрузочная	32
Счет	53
Счет-проформа	54
Счет-фактура	55
Счет-платежное требование	56
Тайм-чартер	36
Чартер	35
Чек	58

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

authorisation for shipment of goods	28
bill of health	19
bill of lading	37
carrier's statement	51
certificate of insurance	43
certificate of origin	44
certificate of quality	29
cheque	57
charter party	35
complaint	52
confirmation of order	21
contract	19
credit note	62
customs declaration	48
customs examination list	49
debit note	60
duplicate of waybill	34
final invoice	55
floating policy	42
import (export) licence	45
invoice	53
letter of credit	57
offer	24
order	20
packing list	31
policy	41
preliminary invoice	54
scepe of delivery	30
shipping specification	32
time charter	36
waybill	33

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ
НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Akkreditiv	57
Angebot	24
Auftrag	20
Auftragsbestätigung	21
Ausfuhrbewilligung	45
Beschaubefund	47
Chartervertrag	35
Debetnote	60
Duplikat-Frachtbreif	34
Einfuhrbewilligung	45
Frachtbrief	33
Frachtführerakte	51
Komplettierungsaufstellung	30
Konnossement	37
Konto	53
Kontrakt	19
Kreditnote	59
offene Police	42
Packliste	31
Police	41
Qualitätszertificat	29
Quarantänezertifikat	49
Reklamation	52
Scheck	58
Schlussrechnung	55
Timecharter	56
Ursprungszertifikat	44
Versandanzeige	32
Versandbewilligung	28
Versicherungszertifikat	43
Veterinarzertifikat	50
vorläufig Rechnung	54
Zolldeklaration	46

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

bordereau de completement	30
bordereau de transporteur	51
certificat d'assurance	43
certificat d'origine	44
certificat de qualite	29
certificat veterinaire	50
chèque	58
commande	20
confirmation de la commande	21
connaissancement	37
contrat	19
contrat d'affretement	35
deklaration en douane	46
duplicata de lettre de voiture	34
facture	53

facture finale	55
facture provisoire	54
lettre de credit	57
lettre de voiture	33
licence d'importation ou d'exportation	45
note de credit	59
note de debit	60
note de detail	47
offre	24
permis d'expedition de la marchandise	28
police	41
police generale	42
reclamation	52
specification de chargement	32
specification de colis	31
time charter	36

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ
НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

acta de la empresa transportadora	51
autorización de cuarentena	48
autorización para embarcar la mercancia	28
autorización para la importación o la exportación de la mercancia	45
certificado de calidad	29
certificado de cuarentena	49
certificado de la procedencia de la mercancia	44
certificado de seguros	43
certificado veterinario	50
confirmación del pedido	21
conocimiento de carga	37
contrato	19
contrato de fletamento	35
cuenta	53
cuenta preliminar	55
cuenta simulada	54
declaración de aduana	46
duplicado de la factura ferroviaria	34
especificacion de embarque	32
factura ferroviaria	33
hoja de embalaje	31
lettre de credit	57
lista de entregas	30
nota de crédito	59
nota de debito	60
notificación de llegada	39
notificación de preparacion	38
oferta	24
pedido	20
poliza general	42
poliza	41
reclamación	52
reclación de registro de aduana	47
time charter	36

Редактор *В. С. Цепкина*
Технический редактор *Ф. И. Лисовский*
Корректор *С. Е. Ирлина*

Сдано в наб. 23/VIII 1974 г. Подп. в печ. 8/I 1975 г. 1,0 п. л. Тир. 8000. Цена 5 коп.

Издательство стандартов. Москва, Д-22, Новопресненский пер., д. 3.
Вильнюсская типография Издательства стандартов, ул. Миндауго 12/14. Зак. 3436